

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli mu: Mielіśmy sen, a nie ma nikogo, kto by (nam) go wyłożył. Wówczas powiedział im Józef: Czy nie do Boga należą wykłady? Opowiedzcie (je), proszę, mnie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mielіśmy sen — wyjaśnili — i nie ma kto nam go wyłożyć. Czy wykład nie jest sprawą Boga? — zauważył Józef. — Opowiedzcie mi, proszę, wasze sny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie ma nikogo, kto by go wytłumaczył. Józef powiedział do nich: Czy nie do Boga <i>należą</i> wytłumaczenia? Opowiedzcie mi, proszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie masz kto by go wyłożył. Tedy rzekł do nich Józef: Izali nie Boże są wykłady? powiedzcie mi proszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Widzieliśmy sen, a nie masz, kto by nam wyłożył. I rzekł do nich Józef: Izali nie Boży jest wykład? Powiedzcie mi, coście widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu: Mielіśmy sen i nie ma nikogo, kto mógłby nam go wyjaśnić. Rzekł do nich Józef: Wszak wyjaśnianie należy do Boga. Opowiedzcie mi więc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu: Mielіśmy sen, a nie ma nikogo, kto by nam go wyłożył. Rzekł do nich Józef: Czy nie do Boga należy wykład? Opowiedzcie mi je!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni mu odpowiedzieli: Mielіśmy sen, ale nie ma nikogo, kto by go nam wyjaśnił. Wtedy Józef powiedział do nich: Czy nie do Boga należy wyjaśnienie? Opowiedzcie mi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni mu odpowiedzieli: „Každy z nas miał sen, a nie ma nikogo, kto by go wytłumaczył”. Józef rzekł do nich: „Czyż Bóg ich nie wyjaśnia? Opowiedzcie mi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - Mielіśmy sen, a nie ma go [nam] kto objaśnić. Józef na to rzekł do nich: - Czyż nie do Boga należy objaśnienie? Opowiedzcie mi więc!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedzieli mu: Śnił nam się sen, a nie ma [nikogo], kto by go wyjaśnił. I powiedział im Josef: Czy wyjaśnienia nie są od Boga? Opowiedzcie mi [te sny], proszę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж йому сказали: Ми побачили сон і немає того, хто б його пояснив. Сказав же їм Йосиф: Чи не від Бога їх пояснювання? Отже розкажіть мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedzieli: Śnił nam się sen, lecz nie ma go kto wytłumaczyć. Zatem Josef do nich powiedział: Przecież wytłumaczenia są od Boga. Zechciejcie mi

			opowiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy mu odrzekli: "Śnił się nam sen, a nie ma nikogo, kto by go wyłożył". Józef rzekł więc do nich: "Czyż wykładnia nie należą do Boga? Proszę, opowiedzcie mi go".